



Original article

## SYNTAKTISCHE UND SEMANTISCHE ANSICHTEN ÜBER DIE ZUSAMMENGESetzte PARTIKELN ϪΗΠΠΕ UND IC IM BOHAIRISCHEN KOPTISCHEN

Elnassari, A.A.

Assoc. Prof. Department of Egyptology, Faculty of Arts, Sohag University, Egypt  
[ansary2dr@yahoo.de](mailto:ansary2dr@yahoo.de)

Received 26/4/2011

Accepted 12/6/2011

### Einleitung[\*]

Im folgenden Aufsatz wird es um die Partikeln ϪΗΠΠΕ und IC -entweder zusammengesetzt oder alleinstehend- im Rahmen der Bohairischen Koptischen Hauptquellen gehen. Es sind etwa 48 Beispielsätze aus Genesis -im Bohairischen Dialekt- gesammelt, syntaktisch und symantisch untersucht worden. ϪΗΠΠΕ kommt immer mit einem vorgesetzten εIC im Sahidischen und Subachmimischen; und mit einem vor-/ nachgesetzten IC oder alleinstehend im Bohairischen. Es wird ferner hier betrachtet, welche Reihenfolge (ϪΗΠΠΕ + IC vs. IC + ϪΗΠΠΕ oder alleinstehendes ϪΗΠΠΕ vs. IC ) eine vordere Erweiterung des Satzkerns bedingt, i. e. welche Reihenfolge topikalisiert und welche nicht topikalisiert. Die Grammatiker haben sich mit Bedeutungen und Funktionen von ϪΗΠΠΕ und IC sehr wenig beschäftigt; so dass es mir nötig erschien, diese zwei Partikeln einmal genauer zu betrachten. Damit ich eine Grundlage zur Beurteilung ihrer Funktionen erhalten kann, beschäftige ich mich direkt mit den Koptischen Hauptquellen.

**Philology:** Coptic, Grammar, Topic, Particles, ϪΗΠΠΕ, IC.

### 1. Die Bedeutung der Topikalisierung

#### 1.1. Verschiebung einer Konstituyente an den Satzanfang, um diese Konstituente hervorzuheben. Somit ist die Topikalisierung eine Unterart von Fokus.

Die Voranstellung, eine Topikalisierung, dient unterschiedlichen – pragmatischen – Zwecken, die genauer zu bestimmen wären z. B. Zur Wiederaufnahme eines länger im Text nicht mehr behandelten Themas, ich füge hier das Beispiel ein, welches Schenkel schon eingefügt hat:[1]



hk3 pf: ndnd=f hn<sup>c</sup>=i

Jener Fürst (von dem der Text schon vorher einmal gesprochen hatte), er beratschlagte mit mir. (Sin. B113f.)

#### 1.2. Satzteile -mit Ausnahme von Verben- können topikalisiert- an den Satzanfang bewegt- werden. Satzteile, die sich nicht in ihrer unmarkierten Satzposition befinden, werden mimisch markiert

Sie besteht aus einem substantivischen Ausdruck, der aus dem Satzkern ausgegliedert wird und im allgemeinen im Satzkern durch ein resumptives

Suffixpronomen, ein Adverb oder ein sinntensprechendes Element wieder aufgenommen wird.[2]

## 2. Herkunft und Bedeutung von ρηπε und ις

### 2.1. Herkunft und Bedeutung von ρηπε

ρηπε, ρηπε und ρηπε (S.) [3]

ρηπε (B. M<sup>f</sup>)

ρ(ε)ιπε (M. F)[4]

ρηπε (S. A<sub>2</sub>. B)[5]

Es wurde die These aufgestellt, dass die Etymologie davon *h3w p(3)y*

 ist und „ferner“ bedeute.[6] Es läge auch die Nebenform  *h3y* zugrunde.[7] Auch hatte Steindorff geäußert, dass es sich um die Kopula  *p3y* πε handelt.[8]

### 2.2. Herkunft und Bedeutung von ις

εις, ες (S. A. A<sub>2</sub>)

ις (B) [9]

ειςτε (S. A. A<sub>2</sub>)

Westendorf erwähnt, dass es „siehe“ bedeutet und als Interjektion angesehen werden kann.[10] Vor nominalem Ausdruck bedeutet dies: da ist. Es kommt in Verbindung mit ρηπε vor, besonders vor Pronomina, wie folgt:

εις ρη(η)τε ογ εις ρη(η)πε vor Singularen im Sahidischen und εις ρηπε vor Pluralen und im Bohairischen ις ρηπε ογ ρηπε ις vor beiden

Singularen und Pluralen. Sethe hat erklärt, dass die volle Form davon  *iw=s* „es ist“ sei [11] oder vielleicht von *dy* „hier“ abgeleitet würde,[12] dagegen hat aber Hintze erklärt, dass die Etymologie davon ( *is* + Pronomen 2. Plural = *tn*) seien kann und bedeutet: da ist.[13]

Die Etymologie von εις, [14] ες und ις ist  *is* und demotisch *ʿs*. [15] Zu ειςτε hat man die Etymologie  *ist* erwähnt.[16]

## 3. Die Untersuchung

### 3.1. Die topikalisierte Konstruktionen:

3.1.1. Die topikalisierte Konstruktionen mit ρηπε ις:

3.1.1.1. Die Reihenfolge: ρηπε ις + Topik + Perfekt I

#### Beispiel 1 [17]

ογορ πεχε Πβοις Φνορτ χε ρηπε ις Δλαμ  
αφερ ιφρητ νοται εβολ ιμμον επχινογεν  
ορπεθνανεφ νεμ ορπετρωορ ογορ τνορ  
μηπως ιτεφσορτεν τεφχιχ εβολ δεν  
πιψωμη ιτε πωνδ ιτεφορωμ ογορ ιτεφονδ  
ωα ενερ

Und Gott der HERR sprach: Siehe, der Mensch ist geworden wie unsereiner und weiß, was gut und böse ist. Nun aber, daß er nur nicht ausstrecke seine Hand und breche auch von dem Baum des Lebens und esse und lebe ewiglich!

Kommentar:

ρηπε ις leitet eine direkte Rede ein. Das nominale Subjekt Δλαμ als Topik folgt.

Durch das Suffixpronomen φ wird es im Satz Kern wieder aufgenommen.

#### Beispiel 2 [18]

ογορ πεχε Πβοις χε ρηπε ις ορτενοσ  
νορωτ νεμ ορφορορ νορωτ τηρορ ογορ  
φαι αφερημτε αιφ ογορ τνορ ινεφμορνηκ

εβολ ιδητορ ιχε ρωβ νιβεν εταρδιτοτορ  
εαιτορ

Und der HERR sprach: Siehe, sie sind ein Volk und eine Sprache unter ihnen allen, und dies ist der Anfang ihres Tuns; nun wird ihnen nichts mehr verwehrt werden können von allem, was sie sich vorgenommen haben zu tun.

#### Beispiel 3 [19]

ερε φρη δε παρωτπ ορτωμτ αφι εχεν  
Δβραμ ογορ ρηπε ις ορνωτ ιροτ ιχακι  
ασι εδρηι εχωφ

Als nun die Sonne am Untergehen war, fiel ein tiefer Schlaf auf Abram, und siehe, Schrecken und große Finsternis überfiel ihn.

Kommentar:

ρηπε ις fängt einen neuen Satz an. Das nominale Subjekt ορνωτ ιροτ ιχακι als Topik folgt. Durch das Suffixpronomen σ wird es im Satz Kern wieder aufgenommen.

#### Beispiel 4[20]

ἐπιδὴ νε φῆνατ ἠδωτπ ἰφῆρη πε οὔωαδ  
 ἀφῶπι οὔοδ ρηπε ιϷ οὔῆριρ εϷοι  
 ἠχρεμτϷ νεμ ρανλαμπας ἠχρωμ ἀνσιμι  
 ἠμητ ἠνισωμᾶ ετφῆμ

Als nun die Sonne untergegangen und es finster geworden war, da war ein

#### 3.1.1.2. Die Reihenfolge: ρηπε ιϷ + Topik + Imperfekt

#### Beispiel 5[21]

ἀφχοὔτ δε ἠνεφβαλ ἀφνατ ρηπε ιϷ ῑ  
 ἠρωμι ναῖῶδῃ ἐρατοῦτ σαῖπῶμι ἰμοϷ οὔοδ  
 ἐταφνατ ἀφῶξι ἐβολ ἐῖρατ ἐβολ ρα φρο  
 ἠτε τεφῶκρηνη οὔοδ ἀφοὔωτ ριχεν  
 πικαδῃ

Und als er seine Augen aufhob und sah, da standen drei Männer vor ihm. Und als er sie sah, lief er ihnen entgegen von der Tür seines Zeltens und neigte sich zur Erde.

Kommentar:

ρηπε ιϷ fängt einen neuen Satz an. Das nominale Subjekt ιϷ ῑ als Topik folgt. Durch das Suffixpronomen (ο)τ wird es im Satz Kern wieder aufgenommen.

#### Beispiel 6[22]

οὔοδ ἀφνατ οὔοδ ρηπε ιϷ οὔωωτ ἠαϷη  
 δεν ἶτκοι ναῖϷη δε ἰματ ἠχε ῑ ἠῶδῃ  
 ἠῆϷωοτ εῖμοτεν ἰμωοτ ριχωϷ ἐβολ ῑαρ  
 δεν τῶωτ ἐτεῖματ ῶαῖτϷο ἠνῆϷωοτ νε  
 οὔον οὔνιῶτ δε ἠωμι ἶτοι ἐρωϷ ἠτῶωτ  
 und sah sich um, und da war ein Brunnen auf dem Felde; und drei Herden Schafe lagen dabei, denn von dem Brunnen pflegten sie die Herden zu tränken. Und ein großer Stein lag vor dem Loch des Brunnens.

Kommentar:

ρηπε ιϷ fängt einen neuen Satz an. Das nominale Subjekt οὔωωτ als Topik folgt. Durch das Suffixpronomen Ϸ wird es im Satz Kern wieder aufgenommen.

#### Beispiel 7[23]

πεχαϷ δε ἠωοτ χε ἀη ῑονδ ἠῶωοτ δε  
 πεχωοτ χε ῑονδ ἐτι εφϷαχι νεμωοτ ρηπε  
 ιϷ Ραχμηλ τεφῶρι ναῖϷηοτ ἐβολ νεμ  
 ἠῆϷωοτ ἠτε πεσιωτ

Er sprach: Geht es ihm auch gut? Sie antworteten: Es geht ihm gut; während er mit ihnen spricht, da kommt seine

rauchender Ofen, und eine Feuerflamme fuhr zwischen den Stücken hin.

Kommentar:

ρηπε ιϷ fängt einen neuen Satz an. Das nominale Subjekt οὔῆριρ εϷοι ἠχρεμτϷ νεμ ρανλαμπας ἠχρωμ als Topik folgt. Durch das Suffixpronomen (ο)τ wird es im Satz Kern wieder aufgenommen.

Tochter Rahel mit den Schafen ihres Vaters.

Kommentar:

ρηπε ιϷ fängt einen neuen Satz an. Das nominale Subjekt Ραχμηλ τεφῶρι als Topik folgt. Durch das Suffixpronomen Ϸ wird es im Satz Kern wieder aufgenommen.

#### Beispiel 8[24]

οὔοδ ἀφῶπι οὔωανῶιῶωοτ ἠχε ἠῆϷωοτ  
 οὔοδ ἠϷεερβοκι ἀινατ ἠναβαλ ἐρωοτ δεν  
 ἠραϷοῖ οὔοδ ρηπε ιϷ ἠβαρηιτ νεμ ἠιωλι  
 ἠαῖνα ἐῖρηι ἐχεν ἠῆϷωοτ νεμ ἠβαεμπι  
 ἠαῖνοῖω πε οὔοδ ναῖοι ἠῶοῖῶοταν νεμ  
 ῶοταν ἠκερμι εῖνοϷδ

und es geschah nämlich zu der Zeit, wo die Tiere brünstig werden, daß ich meine Augen aufhob und im Traum schaute: Und siehe, die Böcke, die die Herde besprangen, waren gestreift, gesprenkelt und scheckig.

Kommentar:

ρηπε ιϷ fängt einen Nebensatz an. Das nominale Subjekt ἠβαρηιτ νεμ ἠιωλι als Topik folgt. Durch das Suffixpronomen (ο)τ wird es im Satz Kern wieder aufgenommen.

#### Beispiel 9[25]

αῖρϷεμϷι δε ἠοῖωμ ἠοῖωικ οὔοδ ἀϿχοὔτ  
 ἐῖῶμι ἠνοῖβαλ ἀνατ οὔοδ ρηπε ιϷ  
 ἠιϷμαηλιτῆϷ ναῖμοῶ ρι πιμωιτ εῖνηοτ  
 ἐβολ δεν ῑαλααλ ερε ποῖχαμαῖλι οῖτ  
 ἠῑτοῖνοῖϷι νεμ οῖϷοῖτ νεμ οῖϷτακτι  
 ναῖμοῶ δε πε ἠενοῖ ἐῖρηι ἐχμηι

Darauf setzten sie sich nieder, um zu essen. Als sie aber ihre Augen hoben und sich umsahen, siehe, da sind die Ismaeliten auf dem Weg von Gilead dahergekommen, deren Kamele trugen Tragakanth, Balsam und Ladanum, und sie zogen hinab, um es nach Ägypten zu bringen.

Kommentar:

ῥηππε ις fängt einen Nebensatz an. Das nominale Subjekt **μησαμηλιτης** als Topik folgt. Durch das Suffixpronomen (ο)ϣ wird es im Satzkern wieder aufgenommen.

#### Beispiel 10[26]

οτοῦ ῥηππε ις κεῖν ἦερε ματηνοῦ ἐπῶσι σαμενηνοῦ ἐβολ δην φιαρο εἴρωοτ οτοῦ εἴρωοτ δην ποῦςμοτ οτοῦ εἴρωου δην νογαγοῦ ἰπιναῦ ἐοτον εἴρωοτ ἰπορηῦ δην ἰκαῶι τηρῦ ἰχημι

Und siehe, nach ihnen sind andere sieben Kühe heraufsteigen, dürftig und von sehr häßlicher Gestalt und magerem Leib; im ganzen Land Ägypten habe ich keine so häßlichen gesehen.

Kommentar:

ῥηππε ις fängt einen neuen Satz an. Das nominale Subjekt **κεῖν ἦερε** als Topik folgt. Durch das Suffixpronomen (ο)ϣ

### 3.1.1.3. Die Reihenfolge: ῥηππε ις + Topik + Präsens I

#### Beispiel 12[28]

χε ἀνοκ ῥηππε ις ταλιαθνηκη ἔχη νεμακ οτοῦ ἐκῆωπι ἰνωτ ἰοτημηῦ ἰῦλοῦ

Siehe, ich bin der, mein Bund mit dir steht; und du sollst ein Vater vieler Völker werden.

Kommentar:

ῥηππε ις leitet einen Satz ein. Das nominale Subjekt **ταλιαθνηκη** als Topik folgt. Durch das Suffixpronomen ς wird es im Satzkern wieder aufgenommen.

#### Beispiel 13[29]

ῥηππε ις Ρεβεκκα ἔχη ἰπεκῆοο βίτε μασηνακ οτοῦ μαρεσερῆμι ἰπεκβοικα κατα φρηῦ ἔτα Πβοικ σαχι

Da ist Rebekka vor dir, nimm sie und zieh hin, daß sie die Frau sei des Sohnes deines Herrn, wie der HERR geredet hat.

Kommentar

ῥηππε ις leitet einen neuen Satz ein. Das nominale Subjekt **Ρεβεκκα** als Topik folgt. Durch das Suffixpronomen ς wird es im Satzkern wieder aufgenommen.

#### Beispiel 14[30]

αῦταμε Ρεβεκκα δε ἐνισαχι ἰτε Ησαῦ πεσνωῦ ἰωμηι οτοῦ ασοῦωρπ αςμοῦῦ ἔλακωβ πεσκοῦχι ἰωμηι οτοῦ πεχας ναϥ χε ῥηππε ις Ησαῦ πεκσον ἔειβον ἐροκ ἐδοθεκ

wird es im Satzkern wieder aufgenommen.

#### Beispiel 11 ῥηππε ις + Konverter + Topik + Imperfekt[27]

οτοῦ αςωπι ἰπατεϥκεκ ναισαχι ἐβολ δην πεϥρητ οτοῦ ῥηππε ις ἐΡεβεκκα μασηνοῦ ἐβολ ἠετατμασσ ἰΒαθοτηλ ἰωμηι ἰΜελχα ἰῆρῆμι ἰΜαχωρ ἰσον δε ἰΑβρααμ ἐρε τεσεῦδρια ρι τεσναῶβι

Und ehe er ausgeredet hatte, siehe, da ist Rebekka herausgekommen, die Tochter Betuëls, der ein Sohn der Milka war, die die Frau Nahors, des Bruders Abrahams, war, und trug einen Krug auf ihrer Schulter.

Kommentar:

ῥηππε ις fängt einen neuen Satz an. Der Konverter ἐ und das nominale Subjekt **Ρεβεκκα** als Topik folgt. Durch das Suffixpronomen ς wird es im Satzkern wieder aufgenommen.

Da wurden Rebekka angesagt diese Worte ihres älteren Sohnes Esau. Und sie schickte hin und ließ Jakob, ihren jüngeren Sohn, rufen und sprach zu ihm: Siehe, dein Bruder Esau droht dir, daß er dich umbringen will.

Kommentar:

ῥηππε ις leitet die direkte Rede ein. Das nominale Subjekt **Ησαῦ πεκσον** als Topik folgt. Durch das Suffixpronomen ϣ wird es im Satzkern wieder aufgenommen.

#### Beispiel 15[31]

πεχε λαβαν δε ἰλακωβ χε ῥηππε ις παιθαλ νεμ ταῖςτῦλη ἔταιταροσ οῦτωι νεμακ ἔερμεορε ἰχε παιθαλ οτοῦ σερμεορε ἰχε ταῖςτῦλη εοβεφαι αῦτηρηνϥ χε Πιοαλ ἰτε ῖμετμεορε

Da sprach Laban zu Jakob: Siehe, der Steinhaufe sei heute Zeuge zwischen mir und dir. Daher nennt man ihn Gal-Ed

Kommentar:

ῥηππε ις leitet eine direkte Rede ein. Das nominale Subjekt **παιθαλ** als Topik folgt. Durch das Suffixpronomen ϣ wird es im Satzkern wieder aufgenommen.

#### Beispiel 16[32]

πεχε πιοῦαι δε πιοῦαι ἰπεϥσον χε ῥηππε ις πρεϥφερρασοῦ ἔτη ἔνηοῦ

und sprachen untereinander: Seht, der Träumer kommt daher!

Kommentar:

εμππε ic leitet eine direkte Rede ein. Das nominale Subjekt πρεεφερρασογι als Topik folgt. Durch das Suffixpronomen ε wird es im Satzkern wieder aufgenommen.

#### Beispiel 17[33]

εμππε ic ε̄ ηρωμι ηενοεγι σεηνοε  
εναωωοε δεη ηκαεη τηρε ηχημ

Siehe, es kommen sieben reiche Jahre in ganz Ägyptenland.

Kommentar:

εμππε ic leitet einen neuen Satz ein. Das nominale Subjekt ε̄ ηρωμι ηενοεγι als Topik folgt. Durch das Suffixpronomen σε wird es im Satzkern wieder aufgenommen.

#### Beispiel 18[34]

ηεωοε δε πεεωοε ηαε γε τεηερε ιβ̄ ησον δε  
ηεκαλωογι δεη ηκαεη ηχαηαηη οτοε  
εμππε ic ηκοεγε εχη ηεμ πεηιωτ ιφοοε  
ηκεοεαι δε εωωοη αη

### 3.1.1.4. Die Reihenfolge: εμππε ic + Topik + Präsens III

#### Beispiel 20[36]

οτοε αεχοεωτ ηεε ιβραηη ηηεεβαλ  
αεηαε οτοε εμππε ic οεεωοε εεταεηο  
ιμοε δεη ηεεταη δεη οεωωηη γε σεβεκ  
οτοε αεωηεαε ηεε ιβραηη αεβι ιπεεωοε  
οτοε αεηεε ερεηη ηοεβληη εφεμα ηεαακ  
πεεωηη

Da hob Abraham seine Augen auf und sah und siehe, einen Widder hinter sich in der Hecke mit seinen Hörnern hängen und ging hin und nahm den Widder und opferte ihn zum Brandopfer an seines Sohnes Statt.

Kommentar:

εμππε ic leitet einen neuen Satz ein. Das nominale Objekt οεεωοε als Topik folgt. Durch die direkte Objektpräposition ιμοε und das Suffixpronomen ε wird es im Satzkern wieder aufgenommen.

#### Beispiel 21[37]

οτοε αεηαε εοερασογι οτοε εμππε ic οεμοεκι  
εεταεηοεε εηεη ηκαεη ερε εωε βι ωα εεηη  
εεεε οτοε ηαρε ηιαεεελοε ηεε φηοεε ηαηηα  
εεωωι οτοε ηαηηηοε επεεηε ειωεε πε

Sie antworteten ihm: Wir, deine Knechte, sind zwölf Brüder, im Lande Kanaan, und, siehe, der jüngste ist gegenwärtig bei unserm Vater, aber der eine ist nicht mehr vorhanden.

Kommentar:

εμππε ic leitet einen neuen Satz ein. Das nominale Subjekt ηκοεγε als Topik folgt. Durch das Suffixpronomen ε wird es im Satzkern wieder aufgenommen.

#### Beispiel 19[35]

αεταεε ιακωβ δε εεεω ιμοε γε εμππε ic  
ιωεηε πεεωηη εηηηοε εαροκ οτοε  
αεεεηηοεε ηεε ηεραηηλ αεεεεε εηεηη  
ηεβλοε

Und man berichtete dem Jakob und sagte: Siehe, dein Sohn Joseph kommt zu dir! Und Israel machte sich stark und setzte sich auf im Bett.

Kommentar:

εμππε ic leitet eine direkte Rede ein. Das nominale Subjekt ιωεηε πεεωηη als Topik folgt. Durch das Suffixpronomen ε wird es im Satzkern wieder aufgenommen.

Kommentar:

εμππε ic leitet eine direkte Rede ein. Das nominale Subjekt ιωεηε πεεωηη als Topik folgt. Durch das Suffixpronomen ε wird es im Satzkern wieder aufgenommen.

Kommentar:

εμππε ic leitet einen neuen Satz ein. Das nominale Subjekt οεμοεκι als Topik folgt. Durch das Suffixpronomen ε wird es im Satzkern wieder aufgenommen.

#### Beispiel 22[38]

αεχοεωτ δε ηεε ιακωβ οτοε αεηαε εμππε  
ic ηεαε πεεεον εεηηοε ηεμ ε̄ ηρωμ ηεμαε  
οτοε α ιακωβ φωρε ηηηαλωογι εεηη ληα  
ηεμ εεηη Ραηηη ηεμ εεηη εβωκι βεε

Jakob hob seine Augen auf und sah: siehe, sein Bruder Esau kommt mit vierhundert Mann. Und Jakob verteilte die Kinder auf Lea und auf Rahel und auf die beiden Leibmägde

Kommentar:

εμππε ic leitet einen Nebensatz ein. Das nominale Subjekt ηεαε πεεεον als Topik folgt. Durch das Suffixpronomen ε wird es im Satzkern wieder aufgenommen.

### 3.1.1.5. Die Reihenfolge: *ῥηπε ἰς* + Topik + Futur I

#### Beispiel 23[39]

οὐοῦ ἀρταμε Θαμαρ τεψῶλητ εἴρω  
ἴμοο κε ῥηπε ἰς περωμ ἕναψεναϕ ἐπρωι  
ἐΘαμνα ἐδωκ ἠνεϕῆσωοτ

Da wurde der Tamar gesagt: Siehe, dein Schwiegervater geht hinauf nach Timna, seine Schafe zu scheren.

### 3.1.1.6. Die Reihenfolge: *ῥηπε ἰς* + Topik + Futur III

#### Beispiel 24[40]

πεχε Φνοῦτ δε ἠΑβρααμ κε ἀρα ῥηπε ἰς  
Саppa τεκῶμι εἰεμιϑι νακ ἠοῦψηρι οὐοῦ  
εἰεμοῦτ ἐπεϕραν κε Ισαακ οὐοῦ εἰεεμνι  
ἠταδιαθνηκη νεμαϕ εἴδιαθνηκη ἠνερε  
εῶριωπι ναϕ ἠνοῦτ νεμ πεϕῆροϑ  
μενενωϑ

Da sprach Gott zu Abram: Nein, siehe! Sara, deine Frau, wird dir einen Sohn gebären, den sollst du Isaak nennen, und mit ihm will ich meinen ewigen Bund

### 3.1.1.7. Die Reihenfolge: *ῥηπε ἰς* + Topik + Imperativ

#### Beispiel 25[41]

πεχε Ραχηλ δε ἠΙακωβ κε ῥηπε ἰς  
ταβωκι Βαλλα μαψενακ ἐδονη εἶροο  
οὐοῦ εἰεμιϑι ἕχεν νααλωϑ οὐοῦ εἰεμεϑ  
ψηρι ἐβολ ἴμοο

Rahel aber sprach zu Jakob: Siehe, da ist meine Magd Bilha; geh zu ihr, daß sie auf meinem Schoß gebäre und ich doch durch sie zu Kindern komme.

### 3.1.2. Die topikalisierte Konstruktionen mit *ἰς*:

#### 3.1.2.1. Die Reihenfolge: *ἰς* + Topik + Perfekt I

#### Beispiel 26[42]

αϑωπι δε μενενα ναισαχι ἀρταμε  
Αβρααμ εἴρω ἴμοο κε ἰς Μελχα εἶω  
αϑμιϑι ἠεἰανψηρι ἠναχωρ πεκσομ

Nach diesen Geschichten begab sich's, daß Abraham angesagt wurde: Siehe, Milka hat auch Söhne geboren deinem Bruder Nahor,

Kommentar:

*ἰς* leitet eine direkte Rede ein. Das nominale Subjekt *Μελχα* als Topik folgt. Durch das Suffixpronomen *ς* wird es im Satzkern wieder aufgenommen.

#### Beispiel 27[43]

οὐοῦ πεχε Ησαῦ κε δεν οῦμεομνι ἀρτρενϑ  
κε Ιακωβ αϑβίθιϑς εἶαρ ἴμοι φαι ψμαεσομ

Kommentar:

*ῥηπε ἰς* leitet eine direkte Rede ein. Das nominale Subjekt *περωμ* als Topik folgt. Durch das Suffixpronomen *ϕ* wird es im Satzkern wieder aufgenommen.

aufrichten und mit seinem Geschlecht nach ihm.

Kommentar:

*ῥηπε ἰς* leitet eine direkte Rede ein. Das nominale Subjekt *Саppa τεκῶμι* als Topik folgt. Durch das Suffixpronomen *ς* wird es im Satzkern wieder aufgenommen.

Kommentar:

*ῥηπε ἰς* leitet eine direkte Rede ein. Das nominale Subjekt *ταβωκι Βαλλα* als Topik folgt. Durch das Suffixpronomen *ς* nach einem pronominalen Status der Präposition *εἶρο* wird es im Satzkern wieder aufgenommen.

Ἢ πε ναμετρωρι ἴμιϑι αϑολοῦ οὐοῦ τῆνοῦ  
ἰς πακεῶμοῦ αϑβίτϑ πεχε Ησαῦ δε  
ἴπεϕιωτ κε ἴπεκσεϑ οῦῆμοῦ νηι ρω  
ἴνοκ παιωτ

Da sprach er: Er heißt mit Recht Jakob, denn er hat mich nun zweimal überlistet. Meine Erstgeburt hat er genommen, und siehe, nun nahm er auch meinen Segen. Und er sprach: Hast du mir denn keinen Segen vorbehalten? d. . der Hinterlistige.

Kommentar:

*ἰς* leitet einen neuen Satz ein. Das nominale Objekt *πακεῶμοῦ* als Topik folgt. Durch das Suffixpronomen *ϕ* wird es im Satzkern wieder aufgenommen.

### 3.1.2.2. Die Reihenfolge: *ic* + Topik + Imperfekt

#### Beispiel 28[44]

οτοζ αςωπι υπατηεκ παισαχι εβολ ζεν παρμητ σατοτς *ic* Ρεβερκα παςνηοτ εβολ ερε τεσρτηρια ρι τεσμαρβι οτοζ αςι εχεν τηωτ αμαρ μωοτ Ehe ich nun diese Worte ausgeredet hatte in meinem Herzen, siehe, da kommt Rebekka heraus mit einem Krug auf ihrer Schulter

#### Beispiel 29[45]

ετι εφσαχι νεμωοτ *ic* Ραχηλ τηερι ηλαβαν παςνηοτ νεμ νιςωοτ ητε πεσιωτ ηθος ζαρ παςμονι ηνιςωοτ ητε πεσιωτ

Als er noch mit ihnen redete, (siehe,) Rahel ist mit den Schafen ihres Vaters gekommen, denn sie hütete die Schafe ihres Vaters.

### 3.1.2.3. Die Reihenfolge: *ic* + Topik + Präsens I

#### Beispiel 30[46]

οτοζ ερετενεχοζ κε *ic* πεκλλοτ Ιακωβ ηννηοτ σαμενεμην αφχοζ ζαρ κε ειςοτωωτ ηπερζο ζεν παιταιο ετερωορπ ημοωι ζαχωι οτοζ μενεσα παι ειςατ επερζο παιρητ ζαρ εφεωεπ παρζο εροτ

und ihr saget ja auch: Siehe, dein Knecht Jakob kommt hinter uns. Denn er dachte: Ich will ihn versöhnen mit dem Geschenk, das vor mir hergeht. Danach will ich ihn sehen; vielleicht wird er mich annehmen.

Kommentar:

*ic* leitet eine direkte Rede ein. Das nominale Subjekt πεκλλοτ Ιακωβ als Topik folgt. Durch das Suffixpronomen *ι* wird es im Satzkern wieder aufgenommen.

#### Beispiel 31[47]

οτοζ ωπι ηδρηι ηδητεν οτοζ *ic* πικαρζι ηροτεσων ηπετενημοο ωπι ηδητητ οτοζ αρι ιεβωωτ ριχωτ οτοζ χφο ηδητητ

und wohnt bei uns. Und siehe, das Land soll euch offen sein; bleibt und treibt Handel und werdet ansässig.

Kommentar:

*ic* leitet einen neuen Satz ein. Das nominale Subjekt πικαρζι als Topik folgt. Durch das Suffixpronomen *ι* wird es im Satzkern wieder aufgenommen.

#### Beispiel 32[48]

### 3.1.2.4. Die Reihenfolge: *ic* + Topik + Präsens III

#### Beispiel 34[50]

αιπατ οη ζεν οτρασοτι ηφρητ *ic* κεω ηδεμς ετηνηοτ ετηωι ζεν οτλαδεμ νοτωτ ετχοντ οτοζ ενανετ

und geht hinab zum Brunnen und schöpft.

Kommentar:

*ic* leitet einen Nebensatz ein. Das nominale Subjekt Ρεβερκα als Topik folgt. Durch das Suffixpronomen *ς* wird es im Satzkern wieder aufgenommen.

Kommentar:

*ic* leitet einen Nebensatz ein. Das nominale Subjekt Ραχηλ τηερι ηλαβαν als Topik folgt. Durch das Suffixpronomen *ς* wird es im Satzkern wieder aufgenommen.

οτοζ πεχατ ηνεφςνηοτ κε αττ ηπαρζατ μη οτοζ *ic* φαι ηχη ζεν πασοκ οτοζ αττωμτ ηχε νοτρητ οτοζ ατωορτερ οτβε νοτερηοτ ετχω ημοο κε οτ πε φαι ετα φνοττ αιτ παη

und sprach zu seinen Brüdern: Mein Geld ist wieder da, siehe, in meinem Sack ist es! Da entfiel ihnen ihr Herz, und sie blickten einander erschrocken an und sprachen: Warum hat Gott uns das angetan?

Kommentar:

*ic* leitet einen neuen Satz ein. Das nominale Subjekt φαι (Demonstrativpronomen) als Topik folgt. Durch das Suffixpronomen *ι* wird es im Satzkern wieder aufgenommen.

#### Beispiel 33[49]

*ic* μετενβαλ σενατ νεμ μενβαλ ηΒενιαμιν πασον κε ρωι πετσαχι νεμωτεν

Siehe, eure Augen sehen es und die Augen meines Bruders Benjamin, daß ich leibhaftig mit euch rede.

Kommentar:

*ic* leitet einen neuen Satz ein. Das nominale Subjekt μετενβαλ als Topik folgt. Durch das Suffixpronomen *ςε* wird es im Satzkern wieder aufgenommen.

Und ich sah abermals in einem Traum, siehe! sieben Ähren auf einem Halm wachsen, voll und dick.

Kommentar:

ic leitet einen Nebensatz ein. Das nominale Subjekt κεϖ̄ ἡδεμς als Topik folgt. Durch das Suffixpronomen (ο)ϣ

wird es im Satzkern wieder aufgenommen.

### 3.1.2.5. Die Reihenfolge: ic + Zeitangabe als Topik + Verbalsatz

#### Beispiel 35[51]

ἐβηλ γαρ κε ανωσκ νε ic ἔνει ἀννακοττεν πε ἡσον β̄

Denn wenn wir nicht gezögert hätten, wären wir wohl schon zweimal wiedergekommen.

### 3.2. Die nicht-topikalisierte Konstruktionen:

#### 3.2.1. Die nicht-topikalisierte Konstruktionen mit ρηππε ic:

##### 3.2.1.1. Die Reihenfolge: ρηππε ic + Perfekt I:

#### Beispiel 36[52]

κε ρηππε ic ἃ Πβοις μαῶθαμ ἡταοτ̄ ἔϋτεμμιςι μαϋενακ ἔδοϣη ρα ταβωκι ρινα ἡταῶφε οϣϣηρι ἔβολ ἡμοσ αϣωτεμ δε ἡξε Ἀβραμ ἡσα ἴτςμη ἡσαρα

Magd, ob ich vielleicht durch sie zu einem Sohn komme. Und Abram gehorchte der Stimme Sarais.

Kommentar:

Es ist hier zu bemerken, dass der Subjekt des Verbalsatzes ein Nomen ist.

Und Sarai sprach zu Abram: Siehe, der HERR hat mich verschlossen, daß ich nicht gebären kann. Geh doch zu meiner

##### 3.2.1.2. Die Reihenfolge: ρηππε ic + Adverbialsatz

#### Beispiel 37[53]

ρηππε ic ταιβακι βεντ εοριφωτ ἔμαϣ ἔτε ογκοϣι τε οτοϩ εςέωνδ ἡξε ταψϣχη Siehe, da ist eine Stadt nahe, in die ich fliehen kann, und sie ist klein; dahin will ich mich retten - ist sie doch klein -, damit ich am Leben bleibe.

##### Präsens I ohne Infinitiv i.e. ρηππε ic +

Da sprach Isaak zu seinem Vater Abraham: Mein Vater! Abraham antwortete: Hier bin ich, mein Sohn. Und er sprach: Siehe, hier ist Feuer und Holz; wo ist aber das Schaf zum Brandopfer?

Kommentar:

ρηππε ic leitet einen Adverbialsatz ein. πιῶρωμ νεμ ηροκϩ ist ein Adverbialsatz mit einem nominalen Ausdruck als Subjekt.

Kommentar:

ρηππε ic leitet einen Adverbialsatz ein. ταιβακι βεντ ist ein Adverbialsatz mit einem nominalen Ausdruck als Subjekt.

#### Beispiel 38[54]

οτοϩ πεχε Ἀβιμελεχ ἡἈβρααμ κε ρηππε ic πακαρι ἡπεκῖθοο πιμα εορανακ ϣωπι ἡδμητϣ

#### Beispiel 40[56]

οτοϩ αϣϩενϣ ἔροϣ αϣϣφι ἔρωϣ οτοϩ αϣϣωλεμ ἐπιῶθοι ἡνεϣῆβωσ οτοϩ αϣῖμοϣ ἔροϣ πεχαϣ κε ρηππε ic ἡῶθοι ἡνεῆβωσ ἡπαϣηρι ἡῶρηϣ ἡἡῶθοι ἡἡῶκοι ετϣηκ ἔβολ ἡη ἔτα Πβοις ῖμοϣ ἔροσ

Und Abimelech sprach zu Abraham: Siehe, mein Land steht dir offen; wo es dir gefällt, da laß dich nieder!

Er trat hinzu und küßte ihn. Da roch er den Geruch seiner Kleider und segnete ihn und sprach: Siehe, der Geruch meines Sohnes ist wie der Geruch des Feldes, das der HERR gesegnet hat.

Kommentar:

ρηππε ic leitet einen Adverbialsatz ein. ἡῶθοι ἡνεῆβωσ ἡπαϣηρι ἡῶρηϣ ἡἡῶθοι ἡἡῶκοι ist ein Adverbialsatz mit einem nominalen Ausdruck als Subjekt.

Kommentar:

ρηππε ic leitet einen Adverbialsatz ein. πακαρι ἡπεκῖθοο ist ein Adverbialsatz mit einem nominalen Ausdruck als Subjekt.

#### Beispiel 39[55]

πεχε Ισαακ δε ἡἈβρααμ πεϣιωτ κε παιωτ ἡθοϣ δε πεχαϣ κε οϣ πετϣοπ παϣηρι πεχαϣ κε ρηππε ic πιῶρωμ νεμ ηροκϩ αϣῶων πιεσωϣ ἔτοϣηαενϣ ἐπιβλιλ

### 3.2.2. Die nicht-topikalisierte Konstruktionen mit *ic* *Ϸηππε*:

#### 3.2.2.1. Die Reihenfolge: *ic* *Ϸηππε* + Präsens I ohne Infinitiv i.e. *ic* *Ϸηππε* + Adverbialsatz:

##### Beispiel 41[57]

πεχαϷ δε ναϷ γε αϷωων **Сарра** τεκϷρμι  
ἸθουϷ δε αϷερονω πεχαϷ γε *ic* Ϸηππε *ce*  
ἐϷουνη *δεν* ϷϷκϷνη

Da sprach er zu ihm: Wo ist Sara, deine Frau? Er antwortete: Siehe, sie ist drinnen im Zelt.

Kommentar:

*ic* *Ϸηππε* leitet einen Adverbialsatz ein. *ce* *ἐϷουνη* *δεν* ϷϷκϷνη ist ein Adverbialsatz mit einem pronominalen Ausdruck *ce* als Subjekt.

### 3.2.3. Die nicht-topikalisierte Konstruktionen mit *ic*:

#### 3.2.3.1. Die Reihenfolge: *ic* + Präsens I:

##### Beispiel 42[58]

μη *ic* πικαϷι τηρϷ *χη* Ἰπεκῶθο *αν* φωρϷ  
ἐβολ *Ἰμοκ* *ie* Ἰθουκ *εϷαβη* *ανουκ* ἐουνη *αν* *ic* *χε*  
δε Ἰθουκ ἐουνη *αν* *ανουκ* *εϷαβη*

Steht dir nicht alles Land offen? Trenne dich doch von mir! Willst du zur Linken, so will ich zur Rechten, oder willst du zur Rechten, so will ich zur Linken.

wie dir's gefällt. Als nun Sarai sie demütigen wollte, floh sie von ihr.

Kommentar:

*ic* leitet einen Verbalsatz ein. *τεβωκι* *χη* *δεν* *νεϷιϷ* ist ein Verbalsatz im Präsens I mit einem nominalen Ausdruck *τεβωκι* als Subjekt.

Kommentar:

*ic* leitet einen Verbalsatz ein. *πικαϷι* *τηρϷ* *χη* Ἰπεκῶθο *αν* ist ein Verbalsatz im Präsens I mit einem nominalen Ausdruck *πικαϷι* *τηρϷ* als Subjekt.

##### Beispiel 44[60]

*ic* ἸκαϷι Ἰχημη *χη* ἸποϷῶθο *μαρε* πεκῶτ  
νεμ *νεκῶνηου* *ωπι* *δεν* πικαϷι *εϷο* *αν* *μεϷ*  
Siehe, das Land Ägypten steht ihnen offen, laß deinen Vater und deine Brüdern am besten Ort des Landes wohnen.

##### Beispiel 43[59]

πεϷε **Аврам** δε Ἰ**Сара** γε *ic* *τεβωκι* *χη* *δεν*  
νεϷιϷ *αριου* *ι* *ναϷ* ἸφρηϷ *εϷο* *αν* *ουο*  
αϷϷεμκοϷ ἸϷε **Сара** *ουο* αϷφωτ *ε* *βολ* *ρα*  
πεϷο

Abram aber sprach zu Sarai: Siehe, deine Magd ist unter deiner Gewalt; tu mit ihr,

Kommentar:

*ic* leitet einen Verbalsatz ein. ἸκαϷι Ἰχημη *χη* ἸποϷῶθο ist ein Verbalsatz im Präsens I mit einem nominalen Ausdruck ἸκαϷι Ἰχημη als Subjekt.

#### 3.2.3.2. Die Reihenfolge: *ic* + Adverbialsatz:

##### Beispiel 45[61]

εϷβεου *ακϷοϷ* γε *ταϷωμη* *τε* *ουο* *α* *ιου* *λϷ*  
νη *εϷϷρμι* *ουο* ϷουϷ *ic* *τεκϷρμι*  
Ἰπεκῶθο *βιϷ* *μαϷε* *ναϷ*

Warum sprichst du denn: Sie ist meine Schwester -, so daß ich sie mir zur Frau nahm? Und nun siehe, da hast du deine Frau; nimm sie und zieh hin.

nominalen Ausdruck *τεκϷρμι* als Subjekt.

##### Beispiel 46[62]

*ic* *ϷουϷ* *πετερμεϷε* *ουϷω* *νεμακ*  
siehe Gott ist derjenige, der eine Zeuge zwischen mir und dir schliesst.

Kommentar:

*ic* leitet einen Adverbialsatz ein. *τεκϷρμι* Ἰπεκῶθο ist ein Adverbialsatz mit einem

Kommentar:

*ic* leitet einen Adverbialsatz ein. *ϷουϷ* *πετερμεϷε* *ουϷω* *νεμακ* ist ein Adverbialsatz mit einem nominalen Ausdruck *ϷουϷ* als Subjekt.

#### 3.2.3.3. Die Reihenfolge: *ic* + konjunktives Wort + Perfekt I:

Wenn ein konjunktives Wort zwischen *ic* und dem Satzkern steht, dann benötigt

man keinen nominalen Ausdruck nach *ic*, wie im folgenden Beispiel:

##### Beispiel 47[63]

αϷερονω δε ἸϷε **Ісаак** πεχαϷ Ἰ**ΗσαϷ** γε *ic*  
χε *α* *ιαιϷ* ἸβουϷ *ε* *ροκ* *ουο* *νεϷῶνηου* *τηροϷ*

*α* *ιαιϷ* *ουϷ* Ἰβωκ *ναϷ* *α* *ιταϷροϷ* *δεν* ἸϷουο *νεμ*  
Ἰηρη *Ἰθουκ* *δε* *ουπε* *ε* *η* *α* *ιαιϷ* *νακ* *παϷηρη*

Isaak antwortete und sprach zu ihm: Siehe, ich habe ihn zum Herrn über dich gesetzt, und alle seine Brüder hab ich ihm zu

Knechten gemacht, mit Korn und Wein hab ich ihn versehen; was soll ich nun dir noch tun, mein Sohn?

### 3.2.4. Die nicht-topikalisierte Konstruktionen mit ρηπε:

#### 3.2.4.1. Die Reihenfolge: ρηπε + Perfekt I:

##### Beispiel 48[64]

εθεε Ισμαηλ δε ρηπε λιωτεμ εροκ ρηπε λιμοϋ εροϋ οτορ ειεθρεϋαιαι οτορ  
Und für Ismael siehe, habe ich dich auch erhört. Siehe, ich habe ihn gesegnet und will ihn fruchtbar machen und über alle

ειεθρεϋαιαι εμαϋω ιβ̄ η̄ϋλολ εϋεϋϋωοϋ οτορ ειετηιϋ εοϋηιϋ† η̄ϋλολ  
Maßen mehrten. Zwölf Fürsten wird er zeugen, und ich will ihn zum großen Volk machen.

#### 3.2.4.2. Die Reihenfolge: ρηπε + ἄμοον (Negativ von οτοον):

##### Beispiel 49[65]

†ηοϋ οϋη ἄμοϋ η̄τενεμμη η̄οϋλιαθηκη ἄνοκ νεμακ οτορ εσεϋωπι εϋμετμεορε οϋτωι νεμακ ρηπε ἄμοον ε̄λι νεμαν  
So komm nun und laß uns einen Bund schließen, ich und du, der ein Zeuge sei

zwischen mir und dir. Siehe, niemand mit uns  
Kommentar:  
Es ist zu bemerken, dass nach ρηπε ein Verbalsatz mit ἄμοον und undeterminiertem Subjekt.

## 4. Zusammenfassung:

Den in manchen Fällen hypothetischen Charakter dieser Schlussfolgerung durchaus berücksichtigend kann letztendlich festgestellt werden, dass es sich um eine Topikalisierung nach ic handelt, und zwar wie folgt:

- Nach dem zusammengesetzten Ausdruck h/ppe ic handelt es sich meistens um eine Topikalisierung, wie in den Beispielsätzen von 3.1.1.1.1 bis 3.1.1.7.1 und in manchen Fällen Topikalisiert es nicht wie in Beispielsätzen von 3.2.1.1.1 bis 3.2.1.1.4. In diesem Fall sollte es aber ein nominaler Ausdruck nach h/ppe ic vorkommen.
- Nach dem zusammengesetzten ic h/ppe handelt es sich nie um eine Topikalisierung, wie im Beispiel 3.2..2.1.1 und man benötigt keinen nominalen Ausdruck nach ic h/ppe hinzuzufügen.
- Nach dem alleinstehenden ic handelt es sich immer um eine Topikalisierung, wie in den Beispielsätzen von 3.1.2.1.1 bis 3.1.2.5.1 und in manchen Fällen topikalisiert es auch nicht wie in den Beispielsätzen von 3.2.3.1.1 bis 3.2.3.2.2 In diesem Fall sollte aber ein nominaler Ausdruck nach ic vorkommen. Wenn aber ein konjuntives Wort zwischen ic und dem Satz Kern vorkommt, dann braucht man keinen nominalen Ausdruck hinzuzufügen, wie in Beispiel 3.2.3.3.1.
- Nach dem alleinstehenden h/ppe handelt es sich nie um eine Topikalisierung, wie in den Beispielsätzen 3.2.4.1.1 und 3.2.4.2.1.

Von A, B, C, und D würde man vermuten, dass die Topikalisierung an ic sich anhängt. Wenn aber ein Wort zwischen ic und dem Satz Kern vorkommt, dann topikalisiert es nicht. Endlich würde ich vermuten, dass ic ähnlich wie <□ ٩ im Arabischen ist. Beide sind Partikeln und drücken eine Hintergrundinformation.

## Bibliographie

- [\*] Grossen Dank schulde ich Frau Prof. Dr. Susanne Deicher, die mein Manuskript durchgelesen und hinsichtlich meines deutschen Ausdrucks korrigiert hat.
- [1] Schenkel, W., (2005) *Tübinger Einführung in die klassisch-ägyptische Sprache und Schrift*, Tübingen, S. 82.
- [2] Schenkel, W., (2005) *Tübinger Einführung in die klassisch-ägyptische Sprache und Schrift*, Tübingen, S. 324-325.
- [3] Westendorf, W., (1977) *Koptisches Handwörterbuch*, Heidelberg, S. 381.
- [4] Crum, W. E., (1939) *A Coptic Dictionary*, Oxford, S.696a; Kasser, R., (1964), *Compléments au Dictionnaire Copte de Crum*, Kairo, S. 85b.
- [5] Kommt immer mit einem vorgesetzten εϋc im Sahidischen und Subachmimischen; und mit einem vor- / nachgesetzten ιc oder alleinstehend im Bohairischen.

- [6] Volten, A., (1955) *Ägyptologische Studien*, Festschrift Hermann Grapow zum 70. Geburtstag gewidmet, herausgegeben von O. Firchow, Veröffentlichung Nr. 29 des Instituts für Orientforschung der Deutschen Akademie der Wissenschaften, Berlin, S. 364 Anm. 5.
- [7] Erman, A. & Grapow, H., (1926-1986) *Wörterbuch der ägyptischen Sprache*, 12 Bde., Leipzig bzw. Berlin, Band III 18.
- [8] Steindorff, G., (1951) *Lehrbuch der Koptischen Grammatik*, Chicago, § 215.
- [9] Kasser, R., (1958) *Papyrus Bodmer III. Évangile de Jean et Genèse I – IV, 2 en Bohairique, CSCO vol. 177, Scriptorum Coptici Tom. 25*, Louvain.
- [10] Westendorf, W., (1977) *Koptisches Handwörterbuch*, Heidelberg, S. 52.
- [11] Sethe, K., und Partsch, J., (1922) "Demotische Urkunden zum ägyptischen Bürgschaftsrechte vorzüglich der Ptolemäerzeit", in: *Abhandlung der philologisch-historischen Klasse der Sächsischen Akademie der Wissenschaften*, Band XXXII, Leipzig 1922, S. 22 §20a.
- [12] Sethe, K., "Die beiden alten Lieder von Trinkstätte den Darstellungen des Luksorfestzuges", in: *Zeitschrift für ägyptische Sprache und Altertumskunde*, 64, Leipzig, Berlin, 68; Erman, A. & Grapow, H., (1926-1986) *Wörterbuch der ägyptischen Sprache*, 12 Bde., Leipzig bzw. Berlin, Band V 420, 8.
- [13] Hintze, F., (1952) *Untersuchungen zur Stil und Sprache Neuägyptischer Erzählungen*, Berlin, passim.
- [14] Erman, A. & Grapow, H., (1926-1986) *Wörterbuch der ägyptischen Sprache*, 12 Bde., Leipzig bzw. Berlin, Band I 130; Erman, (1933) *Neuägyptische Grammatik*, 2. Auflage, Leipzig, § 676; Steindorff, G., (1951), *Lehrbuch der Koptischen Grammatik*, Chicago, § 214; Volten, A., (1955) *Ägyptologische Studien*, Festschrift Hermann Grapow zum 70. Geburtstag gewidmet, herausgegeben von O. Firchow, Veröffentlichung Nr. 29 des Instituts für Orientforschung der Deutschen Akademie der Wissenschaften, S. 364.
- [15] Johnson, J., (2002) *The Demotic Dictionary of the Oriental Institute of the University of Chicago*, Chicago, S. 131.
- [16] Westendorf, W., (1977) *Koptisches Handwörterbuch*, Heidelberg, S. 52.
- [17] Gen 3: 22, Koptischer Text befindet sich unter: <http://www.coptic.org/language/bible/G/ENESIS.HTM>, May&June/2009. Deutscher Text befindet sich unter: <http://www.bibleserver.com/#/text/SLT/1.genesis3>, May&June/2009.
- [18] Gen 11: 6, Koptischer Text befindet sich unter: <http://www.coptic.org/language/bible/G/ENESIS.HTM>, May&June/2009. Deutscher Text befindet sich unter: <http://www.bibleserver.com/#/text/SLT/1.genesis11>, May&June/2009.
- [19] Gen 15: 12, Koptischer Text befindet sich unter: <http://www.coptic.org/language/bible/G/ENESIS.HTM>, May&June/2009. Deutscher Text befindet sich unter: <http://www.bibleserver.com/#/text/SLT/1.genesis15>, May&June/2009.
- [20] Gen 15: 17, Koptischer Text befindet sich unter: <http://www.coptic.org/language/bible/G/ENESIS.HTM>, Deutscher Text befindet sich unter: <http://www.bibleserver.com/#/text/SLT/1.genesis15>, May&June/2009.
- [21] Gen 18:2, Koptischer Text befindet sich unter: <http://www.coptic.org/language/bible/G/ENESIS.HTM>, May&June/2009. Deutscher Text befindet sich unter: <http://www.bibleserver.com/#/text/SLT/1.genesis18>, May&June/2009.
- [22] Gen 29: 2, Koptischer Text befindet sich unter: <http://www.coptic.org/language/bible/G/ENESIS.HTM>, May&June/2009. Deutscher Text befindet sich unter: <http://www.bibleserver.com/#/text/SLT/1.genesis29>, May&June/2009.
- [23] Gen 29: 6, Koptischer Text befindet sich unter: <http://www.coptic.org/language/bible/G/ENESIS.HTM>, May&June/2009. Deutscher Text befindet sich unter: <http://www.bibleserver.com/#/text/SLT/1.genesis29>, May&June/2009.
- [24] Gen 31: 10, Koptischer Text befindet sich unter:

- <http://www.coptic.org/language/bible/GENESIS.HTM>, May&June/2009.,  
Deutscher Text befindet sich unter:  
<http://www.bibleserver.com/#/text/SLT/1.genesis31>, May&June/2009.
- [25] Gen 37: 25, Koptischer Text befindet sich unter:  
<http://www.coptic.org/language/bible/GENESIS.HTM>, May&June/2009.  
Deutscher Text befindet sich unter:  
<http://www.bibleserver.com/#/text/SLT/1.genesis37>, May&June/2009.
- [26] Gen 41: 19, Koptischer Text befindet sich unter:  
<http://www.coptic.org/language/bible/GENESIS.HTM>, May&June/2009.  
Deutscher Text befindet sich unter:  
<http://www.bibleserver.com/#/text/SLT/1.genesis41>, May&June/2009.
- [27] Gen 24: 15, Koptischer Text befindet sich unter:  
<http://www.coptic.org/language/bible/GENESIS.HTM>, May&June/2009.  
Deutscher Text befindet sich unter:  
<http://www.bibleserver.com/#/text/SLT/1.genesis24>, May&June/2009.
- [28] Gen 17: 4, Koptischer Text befindet sich unter:  
<http://www.coptic.org/language/bible/GENESIS.HTM>, May&June/2009.  
Deutscher Text befindet sich unter:  
<http://www.bibleserver.com/#/text/SLT/1.genesis17>, May&June/2009.
- [29] Gen 24: 51, Koptischer Text befindet sich unter:  
<http://www.coptic.org/language/bible/GENESIS.HTM>, May&June/2009.  
Deutscher Text befindet sich unter:  
<http://www.bibleserver.com/#/text/SLT/1.genesis24>, May&June/2009.
- [30] Gen 27: 42, Koptischer Text befindet sich unter:  
<http://www.coptic.org/language/bible/GENESIS.HTM>, May&June/2009.  
Deutscher Text befindet sich unter:  
<http://www.bibleserver.com/#/text/SLT/1.genesis27>, May&June/2009.
- [31] Gen 31: 48, Koptischer Text befindet sich unter:  
<http://www.coptic.org/language/bible/GENESIS.HTM>, May&June/2009.  
Deutscher Text befindet sich unter:  
<http://www.bibleserver.com/#/text/SLT/1.genesis31>, ay&June/2009.
- [32] Gen 37: 19, Koptischer Text befindet sich unter:  
<http://www.coptic.org/language/bible/GENESIS.HTM>, May&June/2009.  
Deutscher Text befindet sich unter:  
<http://www.bibleserver.com/#/text/SLT/1.genesis37>, May&June/2009.
- [33] Gen 41: 29, Koptischer Text befindet sich unter:  
<http://www.coptic.org/language/bible/GENESIS.HTM>, May&June/2009.  
Deutscher Text befindet sich unter:  
<http://www.bibleserver.com/#/text/SLT/1.genesis41>, May&June/2009.
- [34] Gen 42: 13, Koptischer Text befindet sich unter:  
<http://www.coptic.org/language/bible/GENESIS.HTM>, May&June/2009.  
Deutscher Text befindet sich unter:  
<http://www.bibleserver.com/#/text/SLT/1.genesis42>, May&June/2009.
- [35] Gen 48: 2, Koptischer Text befindet sich unter:  
<http://www.coptic.org/language/bible/GENESIS.HTM>, May&June/2009.  
Deutscher Text befindet sich unter:  
<http://www.bibleserver.com/#/text/SLT/1.genesis48>, May&June/2009.
- [36] Gen 22: 13, Koptischer Text befindet sich unter:  
<http://www.coptic.org/language/bible/GENESIS.HTM>, May&June/2009.  
Deutscher Text befindet sich unter:  
<http://www.bibleserver.com/#/text/SLT/1.genesis22>, May&June/2009.
- [37] Gen 28: 12, Koptischer Text befindet sich unter:  
<http://www.coptic.org/language/bible/GENESIS.HTM>, May&June/2009.  
Deutscher Text befindet sich unter:  
<http://www.bibleserver.com/#/text/SLT/1.genesis28>, May&June/2009.
- [38] Gen 33: 1, Koptischer Text befindet sich unter:  
<http://www.coptic.org/language/bible/GENESIS.HTM>, May&June/2009.  
Deutscher Text befindet sich unter:  
<http://www.bibleserver.com/#/text/SLT/1.genesis33>, May&June/2009.
- [39] Gen 38: 13, Koptischer Text befindet sich unter:  
<http://www.coptic.org/language/bible/GENESIS.HTM>, May&June/2009.  
Deutscher Text befindet sich unter:

- <http://www.bibleserver.com/#/text/SLT/1.genesis38>, May&June/2009.
- [40] Gen 17: 19, Koptischer Text befindet sich unter: <http://www.coptic.org/language/bible/GENESIS.HTM>, May&June/2009. Deutscher Text befindet sich unter: <http://www.bibleserver.com/#/text/SLT/1.genesis17>, May&June/2009.
- [41] Gen 30: 3, Koptischer Text befindet sich unter: <http://www.coptic.org/language/bible/GENESIS.HTM>, May&June/2009. Deutscher Text befindet sich unter: <http://www.bibleserver.com/#/text/SLT/1.genesis30>, May&June/2009.
- [42] Gen 22: 20, Koptischer Text befindet sich unter: <http://www.coptic.org/language/bible/GENESIS.HTM>, May&June/2009. Deutscher Text befindet sich unter: <http://www.bibleserver.com/#/text/SLT/1.genesis22>, May&June/2009.
- [43] Gen 27: 36, Koptischer Text befindet sich unter: <http://www.coptic.org/language/bible/GENESIS.HTM>, May&June/2009. Deutscher Text befindet sich unter: <http://www.bibleserver.com/#/text/SLT/1.genesis27>, May&June/2009.
- [44] Gen 24: 45, Koptischer Text befindet sich unter: <http://www.coptic.org/language/bible/GENESIS.HTM>, May&June/2009. Deutscher Text befindet sich unter: <http://www.bibleserver.com/#/text/SLT/1.genesis24>, May&June/2009.
- [45] Gen 29: 9, Koptischer Text befindet sich unter: <http://www.coptic.org/language/bible/GENESIS.HTM>, May&June/2009. Deutscher Text befindet sich unter: <http://www.bibleserver.com/#/text/SLT/1.genesis29>, May&June/2009.
- [46] Gen 32: 21, Koptischer Text befindet sich unter: <http://www.coptic.org/language/bible/GENESIS.HTM>, May&June/2009. Deutscher Text befindet sich unter: <http://www.bibleserver.com/#/text/SLT/1.genesis32>, May&June/2009.
- [47] Gen 34: 10, Koptischer Text befindet sich unter: <http://www.coptic.org/language/bible/GENESIS.HTM>, May&June/2009. Deutscher Text befindet sich unter: <http://www.bibleserver.com/#/text/SLT/1.genesis34>, May&June/2009.
- [48] Gen 42: 28, Koptischer Text befindet sich unter: <http://www.coptic.org/language/bible/GENESIS.HTM>, May&June/2009. Deutscher Text befindet sich unter: <http://www.bibleserver.com/#/text/SLT/1.genesis42>, May&June/2009.
- [49] Gen 45: 12, Koptischer Text befindet sich unter: <http://www.coptic.org/language/bible/GENESIS.HTM>, May&June/2009. Deutscher Text befindet sich unter: <http://www.bibleserver.com/#/text/SLT/1.genesis45>, May&June/2009.
- [50] Gen 41: 22, Koptischer Text befindet sich unter: <http://www.coptic.org/language/bible/GENESIS.HTM>, May&June/2009. Deutscher Text befindet sich unter: <http://www.bibleserver.com/#/text/SLT/1.genesis41>, May&June/2009.
- [51] Gen 43: 10, Koptischer Text befindet sich unter: <http://www.coptic.org/language/bible/GENESIS.HTM>, May&June/2009. Deutscher Text befindet sich unter: <http://www.bibleserver.com/#/text/SLT/1.genesis43>, May&June/2009.
- [52] Gen 16: 2, Koptischer Text befindet sich unter: <http://www.coptic.org/language/bible/GENESIS.HTM>, May&June/2009. Deutscher Text befindet sich unter: <http://www.bibleserver.com/#/text/SLT/1.genesis16>, May&June/2009.
- [53] Gen 19: 20, Koptischer Text befindet sich unter: <http://www.coptic.org/language/bible/GENESIS.HTM>, May&June/2009. Deutscher Text befindet sich unter: <http://www.bibleserver.com/#/text/SLT/1.genesis19>, May&June/2009.
- [54] Gen 20: 15, Koptischer Text befindet sich unter: <http://www.coptic.org/language/bible/GENESIS.HTM>, May&June/2009. Deutscher Text befindet sich unter: <http://www.bibleserver.com/#/text/SLT/1.genesis20>, May&June/2009.
- [55] Gen 22: 7, Koptischer Text befindet sich unter:

- <http://www.coptic.org/language/bible/GENESIS.HTM>, May&June/2009.  
Deutscher Text befindet sich unter:  
<http://www.bibleserver.com/#/text/SLT/1.genesis22>, May&June/2009.
- [56] Gen 27: 27, Koptischer Text befindet sich unter:  
<http://www.coptic.org/language/bible/GENESIS.HTM>, May&June/2009.  
Deutscher Text befindet sich unter:  
<http://www.bibleserver.com/#/text/SLT/1.genesis27>, May&June/2009.
- [57] Gen 18: 9, Koptischer Text befindet sich unter:  
<http://www.coptic.org/language/bible/GENESIS.HTM>, May&June/2009.  
Deutscher Text befindet sich unter:  
<http://www.bibleserver.com/#/text/SLT/1.genesis18>, May&June/2009.
- [58] Gen 13: 9, Koptischer Text befindet sich unter:  
<http://www.coptic.org/language/bible/GENESIS.HTM>, May&June/2009.  
Deutscher Text befindet sich unter:  
<http://www.bibleserver.com/#/text/SLT/1.genesis13>, May&June/2009.
- [59] Gen 16: 6, Koptischer Text befindet sich unter:  
<http://www.coptic.org/language/bible/GENESIS.HTM>, May&June/2009.  
Deutscher Text befindet sich unter:  
<http://www.bibleserver.com/#/text/SLT/1.genesis16>, May&June/2009.
- [60] Gen 47: 6, Koptischer Text befindet sich unter:  
<http://www.coptic.org/language/bible/GENESIS.HTM>, May&June/2009.  
Deutscher Text befindet sich unter:  
<http://www.bibleserver.com/#/text/SLT/1.genesis47>, May&June/2009.
- [61] Gen 12: 19, Koptischer Text befindet sich unter:  
<http://www.coptic.org/language/bible/GENESIS.HTM>, May&June/2009.  
Deutscher Text befindet sich unter:  
<http://www.bibleserver.com/#/text/SLT/1.genesis12>, May&June/2009.
- [62] Gen 31: 44 Ende, Koptischer Text befindet sich unter:  
<http://www.coptic.org/language/bible/GENESIS.HTM>, May&June/2009.  
Deutscher Text befindet sich unter:  
<http://www.bibleserver.com/#/text/SLT/1.genesis31>, May&June/2009.
- [63] Gen 27: 37, Koptischer Text befindet sich unter:  
<http://www.coptic.org/language/bible/GENESIS.HTM>, May&June/2009.  
Deutscher Text befindet sich unter:  
<http://www.bibleserver.com/#/text/SLT/1.genesis27>, May&June/2009.
- [64] Gen 17: 20, Koptischer Text befindet sich unter:  
<http://www.coptic.org/language/bible/GENESIS.HTM>, May&June/2009.  
Deutscher Text befindet sich unter:  
<http://www.bibleserver.com/#/text/SLT/1.genesis17>, May&June/2009.
- [65] Gen 31: 44 Anfang, Koptischer Text befindet sich unter:  
<http://www.coptic.org/language/bible/GENESIS.HTM>, May&June/2009.  
Deutscher Text befindet sich unter:  
<http://www.bibleserver.com/#/text/SLT/1.genesis31>, May&June/2009.

## English Abstract

*This article discusses the syntactic and semantic features of the constructions with the particles,  $\text{ϩ}\text{H}\text{P}\text{P}\text{E}$   $\text{IC}$   $\text{O}\text{I}$   $\text{IC}$   $\text{ϩ}\text{H}\text{P}\text{P}\text{E}$ , when they come together after each other or when each comes alone. The article clarifies all the different word-order constructions so that the author can prove which construction has a nominal topic and resumptive pronoun, adverb or any appropriate grammatical element. Any of these refers to the advanced nominal topic. The article also shows which one does not have the topic. At the beginning of the article, the author explains what does he mean by the so-called topic and gives examples from the Egyptian Language, then he notifies the etymology of the two particles. The discussion contains 49 examples from Genesis in Bohairic Dialect*